

Языковые средства конфликта

Научный руководитель – Аюшеева Наталья Гармаевна

Лапина Татьяна Алексеевна

Студент (бакалавр)

Бурятский государственный университет, Восточный институт, Улан-Удэ, Россия

E-mail: coolzetred@mail.ru

Языковые средства конфликта в рассказе Янь Гэлин « [U+65B9] [U+6708] [U+997C] »

Лапина Татьяна Алексеевна

Студент

Бурятский государственный университет, Восточный институт. Республика Бурятия, г. Улан-Удэ

coolzetred@mail.ru

Янь Гэлин - писатель, который почти двадцать лет создавала произведения на китайском языке, прежде чем выпустила свой первый роман на английском языке, отмечает, что работа с другим языком дает не только свободу выражения, но и обладает некоторыми препятствиями.

По словам Янь Гэлин произведения, которые она писала на китайском языке, представляли ей возможность выражаться более свободно, и более полно отражали, смысл, которые писательница хотела донести. В свою очередь работа на английском языке доставляла Янь Гэлин некоторые неудобства и скованность. Писательница сравнила английский язык с проверкой на прочность ее возможностей. Но спустя некоторое время в одном из интервью заняла ту же позицию, что и Минь Аньци.

Вероятнее всего из-за того, что Запад ассоциируется со свободой слова, английский язык подразумевает более широкий спектр возможностей в выражении самого себя, чем китайский язык для писателей-эмигрантов, которые столкнулись с цензурой в Китае.

Несмотря на это, *The Bank Bug* является единственным романом Янь Гэлин, выпущенным на английском языке. После писательница всё же продолжила издаваться на китайском языке, объясняя это тем, что выбор языка зависит от того, с какой аудиторией ведется диалог. То есть определяющим фактором является - аудитория.

Немаловажно и то, каким именно образом писательница передает переживания героев своих рассказов и романов. Здесь играет значительную роль выбор языковых средств.

Большую часть своих работ Янь Гэлин написала на своем родном языке - китайском. Каким же именно способом писательница выражает чувства и переживания главной героини. Это можно выяснить на примере рассказа « [U+65B9] [U+6708] [U+997C] ».